

誓 约 书 (誓 約 書)

2013 年 5 月 15 日

シニア語学専門学院 殿

学生签名 (学生署名)	国籍 民族	性 别	出生日期 (生年月日)
王信爱	中国 汉族	男 女	1988年 3月21日

在进入贵校学习后,保证遵守以下事项。

貴校へ入学した場合、次の事項を必ず守ります。

【学生】

1. 我保证在信爱语学专门学院学习期间,在遵守日本的法律的前提下,遵守学校的规章制度,听从老师的指示和指导,做一名优秀的学生。

私(学生)は、シニア語学専門学院に在籍している間、日本の法律はもとより、学校の規則や教師の指示、指導に従い、模範的な学生となることを誓います。

2. 我是为学习日语而留学的,以学好日语和在日本升学为目标而努力学习。

私(学生)は、日本語の学習を目的として留学するものであり、日本語の上達と日本での進学を目標として、一生懸命頑張ります。

3. 如果出现日语一直没有长进;或者由于自己不够努力而导致升级考试、毕业考试不合格的情况出现时,对学校的处分决定(留级、退学等),完全没有异议。同时,所归属的班级由学校根据所掌握的日语能力来指定。

日本語の上達が見られず、また努力不足により、進級試験、卒業試験に合格しなかった場合、学校の処分(再履修、退学など)に対して異議を申し立てません。また所属クラスは、日本語のレベルに合わせて学校が指定するクラスで学習します。

4. 除生病等不得已的情况外,由于自己的任性、懒惰而导致频繁的迟到・旷课而且无视学校在上述情况严重时提出的警告・指导,出勤率没有改善的时候,即使受到学校的退学处分也没有异议。

私(学生)は、病気などの止むを得ない理由ではなく、自身のわがままや怠慢で遅刻・欠席を繰り返し、また度重なる学校の注意・指導を無視して出席率の改善が見られない場合は、退学処分を受けても意義を申し立てません。

5. 学生的职责是学习,对此我已充分理解。我保证课外打工在法律允许的范围内进行并且不会影响到学习。同时,当学习成绩明显不佳而需要补习时,即使打工时间被限制(包括禁止)也没有异议。

私(学生)は、学生の本分が勉強であることを十分に理解しており、アルバイトは日本の法律で定められた範囲で、勉強の支障にならないようにすることを誓います。また、学業成績の著しい不振で補習が必要となった場合、アルバイトを制限(禁止を含む)されても意義を申し立てません。

6. 对于学校将我的学习态度、生活态度向我的父母或经费担保人汇报,要求其协助改善或要求汇寄学费、生活费等,完全没有异议。

私(学生)は、学校が私の両親や経費支弁者に対して、私の学習態度、生活態度を報告し、彼らに改善を求めたり、学費や生活費の送金を要請したとしても、一切、異議を申し立てません。

7. 关于学费的支付,我会遵守以下的规定。一旦,违反规定,则对学校的处分(停止发给证明书、督促经费支付者、停学・退学等处分)没有任何异议。同时,如果学费的缴纳超过规定的期限,保证支付滞纳金。

私は学費の支払いについて、以下の規定を守ります。万が一、規定を守らなかった場合、学校が下す処分(証明書の発給停止、経費支弁者への督促、停学・退学処分など)に異議を申し立てないこと、及び期限より支払いが遅延した場合には、延滞金を支払うことを約束します。

- ① 必须在学校指定的期限前支付学费。如果想要分期支付学费,则必须事前提交「分期支付确认书」,申请分期支付学费。

学費は学校が指定する期限までに必ず支払うこと。分割支払いを希望する場合は、事前に「分割支払確認書」を提出し、分割支払いを要請すること。

- ② 分期支付学费的期间内,不允许中途退学。即使为了升学而中途退学,也要支付直至毕业的全额学费。

学費を分割支払いしている期間中は、途中退学は認めない。進学の為であったとしても、途中で退学する場合は、卒業までの学費を全額支払うこと。

【父母和经费支付者(両親及び経費支弁者)】

1. 作为学生的双亲,我们保证不论在什么情况下都会支持孩子的留学学习。同时,当学生的学习态度、生活态度出现问题,学校方面要求协助解决时,我们保证会全面协助学校解决问题。
同时,为了与学校能经常保持联系,当电话号码或电子邮箱地址等发生变化时,会尽快地将新的电话号码和邮箱地址告知学校。

私は、学生の親として、いかなる状況でも子供の留学を支援することを誓約します。また学生の学習態度、生活態度に問題が発生し、学校から要請がある場合は、改善に向け、学校側に協力します。また学校と常に連絡がとれるように、電話番号や電子メールのアドレス等を変更した場合は、速やかに学校に新しい番号やアドレスを知らせます。
2. 因不得已的理由,学生必须要回国时(事故、病重、退学等),如果学校方面有要求的话,保证亲自到校方指定的地方迎接学生。

止むを得ず、学生が帰国しなければならなくなった場合(事故、重病、退学など)、学校の要請があれば、指示された場所まで学生を迎えに来ます。
3. 作为经费支付人,我们保证会负责支付学生应向信爱语学专门学院支付的学费及在日本的生活费等留学时必要的费用。同时,保证至少会半年向学生汇寄一次生活费。

私は経費支弁者として、学生がシンアイ語学専門学院に対して負担すべき学費、及び日本での生活費など、留学に際し必要となる経費について、責任を持って支弁することを誓います。尚、生活費については、少なくとも半年に一度、学生に送金することを約束します。
4. 当校方要求支付学费、汇寄生活费时,保证在短时间内汇款。如果从学校联络之日起超过规定期限(10天)而没有汇款时,对学校作出的包括退学在内的任何处分决定都没有异议。

学費の支払いや生活費の送金について、学校から連絡があった場合は、速やかに、送金することを誓います。
尚、学校から要請があった日から一定期間(10日)を過ぎても、送金が無い場合、退学を含め、いかなる処分を受けても異議は申し立てません。
5. 万一,学生给学校造成什么损失而被要求赔偿时,只要不是不合理要求,作为连带关系保证和学生一起支付赔偿。

万が一、学生が学校に対して何らかの損害を与え、損害賠償を求められた場合は、不当な請求でない限り、学生と連帯して支払いを保証します。

【父母】 ※有必要紧急联络时, 请尽可能的填写手机号码以及QQ号码等。

关系 (続柄)	父母签名 (両親署名)	联系电话号码 (連絡先電話番号)	E-mail / QQ
父	王庆晖	家庭电话: 0434-6738816	E-mail: wangqinghui@123.com
		手机(携帯): 136-12341234	QQ: 1835567678
母	姜丽玉	家庭电话: 0434-6738816	E-mail: jiangliyu@123.com
		手机(携帯): 136-19856872	QQ: 1732299611

【经费支付者】 ※经费支付人是父母以外的情况时, 请填写。

経費支弁者が両親のいずれかの場合は、記入不要です。

与学生的关系 (学生との関係)	经费支付人签名 (支弁者署名)	联系电话号码 (連絡先電話番号)	E-mail / QQ
伯父	王军强	家庭电话: 06-6756-5512 手机(携帯): 080-1234-1234	E-mail: wangjunqian@123.com QQ: 1531267677